

俄汉翻译教程

高等学校教材

上册

913

上海外语教育出版社

俄 汉 翻 译 教 程

上 册

郑泽生 耿龙明 编著
陈恩冬 陈明秀



上海外语教育出版社

1981. 4.

2W69/04

俄汉翻译教程

郑泽生、耿龙明等编著

上海外语教育出版社出版

(上海东体育会路 166 号)

上海外国语学院印刷厂印刷

850×1156 毫米 1/32 4¹/₄ 印张 11 千字

1981 年 4 月第 1 版 1981 年 4 月第 1 次印刷

印数 1—30,000 册

统一书号: 7218·022 定价: 0.49 元

编者的话

《俄汉翻译教程》系上海外国语学院俄语翻译教学组在原教程的基础上重新编写的，无论在翻译基础理论知识的阐述上，还是在翻译方法技巧的归纳和例句的选用上，都作了很大变动，希望尽可能做到切合学生的实际语言水平，解决一些翻译实践中的困难问题。

考虑到学生实际接受能力和毕业后的工作需要，本教程着重讲授俄语汉译问题。有关汉语俄译问题，只在对比部分里简要地提及。

本教程共分三册。本书系上册，包括翻译基础理论知识、俄汉两种语言的词汇、语法、修辞现象的对比和处理以及逻辑在翻译中的运用；中册主要讲授俄语的一些特有语言手段、长难句及句构的处理方法；下册重点论述语体——政治、科技与文学作品的翻译特点与处理原则。上册第四、五两章系新增内容，主要在两种语言的词汇、语法对比的基础上，进一步探讨某些修辞手法的处理和几种逻辑思维形式在翻译中的运用。

本教程可供高等院校俄语专业高年级学生作教材，也可供俄语教师及翻译工作者参考。

本书附有对照阅读、单句练习、短文翻译，这些材料均为配合授课重点选用的，供学生按照学过的理论、方法技巧的要求，有目的地进行对比、实践，以提高翻译能力，加深对理论的理解。

上册教程由郑泽生、耿龙明负责审定，限于编者水平，错误缺点在所难免，希望广大读者批评指正。

目 录

绪 论

一、翻译的定义和种类	1
二、翻译理论的对象和任务	2
三、我国翻译史简述	2
四、翻译工作的重要性和翻译工作者的责任	6
第一章 翻译标准和翻译过程	7
一、翻译标准	7
二、翻译过程	8
第二章 俄译汉中处理词汇现象的方法	17
一、俄汉语词汇现象的对比	17
二、翻译中处理词汇现象的几个问题	20
练 习	28
第三章 俄译汉中处理一般语法现象的方法	32
一、俄汉语语法现象的对比	32
二、翻译中处理一般语法现象的方法	36
练 习	44
第四章 修辞问题的对比和翻译	49
一、俄汉语某些修辞手法的对比	49
二、翻译中处理修辞问题的几种方法	54
练 习	64
第五章 逻辑在翻译中的运用	67
一、翻译中常见的逻辑错误	67
二、翻译中常用的几种思维的基本形式	74
练 习	81
课外作业	
一、对照阅读	91
二、短文翻译	114
附译音表	132

绪 论

一、翻译的定义和种类

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的内容重新表达出来的活动。它是使用不同语言的民族进行交往的手段。

众所周知，世界上绝大多数民族都有各自的语言，这给各民族的政治、经济、文化等交往，造成很大困难。1887年波兰人柴门霍甫创造了世界语，但是要使世界上几十亿人口都使用这种人为的语言，还要经过一段非常遥远的路程。

长期的历史实践证明，翻译迄今仍然是使用不同语言的民族之间进行交流的必不可少的桥梁。

为此，从事翻译活动的人必须熟练地掌握本族语和外语，因为只有这样，才能忠实、完全地把一种语言所表达的内容转换成另一种语言重新表达出来。

翻译活动的范围很广，种类很多，大致可分以下三类：

(一)按翻译所涉及的语言来分，可分本族语译成外语和外语译成本族语两种。从难易程度看，前者较后者难，因为对于大多数翻译工作者来说，外语的表达能力总不及本族语。诚然，既能外译汉，又能汉译外，应该成为我们翻译工作者的努力方向。

(二)按翻译的工作方式来看，可分口译和笔译两种。口笔译除准确、通顺等基本要求相同外，又各具不同的特点。口译要求译者反应灵敏、表达迅速；笔译由于时间比较充裕，译者可以在文字上多下功夫，反复推敲。为了适应不同需要，笔译又可分为全译、节译、意译、编译等。鉴于口笔译要求不同，翻译人才的培养方法也要有所不同。

(三)按翻译材料的语体来分，可分为政论文的翻译、文艺作品的翻译、应用文的翻译、科技作品的翻译。随着我国旅游事业的发展，旅游翻译也已经自成一体。各种语体都各具特点，要求也

各不相同。

随着国际交流领域的日趋广泛，科学技术的突飞猛进，翻译作为语言转换的手段，也在向现代化的方向发展。近年来，已在某些领域中运用了电子技术进行翻译。

二、翻译理论的对象和任务

翻译理论的研究对象是翻译，它的任务是将翻译实践中存在的各种现象加以整理、提炼、归纳，使之上升为能够指导实践的理论。翻译工作者根据这些理论，去解决翻译实践中存在的具体问题，去挑选最确切的表达手段，去鉴别译文的优劣。

翻译是运用语言的活动，翻译理论的研究必须与原文、译文的语言体系有密切的联系，它必然要涉及到两种语言的词汇、语法、修辞等方面的问题。

综上所述，翻译理论的任务可概括如下：

(一)以语言学为基础，进行原文、译文的词汇、语法、修辞、逻辑的对比研究，找出两种语言的相同和相异处，着重研究它们的相异处，以便探索翻译中的处理方法。

(二)根据对比原则，把翻译实践中出现的问题加以分析，加以总结，得出结论，作为寻找与选择表达手段的依据。

(三)发挥理论指导实践的作用，进行翻译作品的评论工作，促进翻译作品的语言质量的不断提高。

三、我国翻译史简述

翻译的历史，实际上是各国政治、经济、文化的交流史。我国是世界上的文明古国，我国的国际交往是源远流长的。到了唐朝，达到了历史的顶峰。玄奘取经、丝绸之路、鉴真东渡，都是发生在盛唐时期。

佛经的翻译，对我国的语言、文学、学术思想都产生了很大影响，在语言方面更为显著。通过佛经翻译，吸收了很多梵语词汇，也利用汉语构词法创造了许多词汇，如：因缘、刹那、菩萨、天堂、地狱等。

在我国翻译史上很早就产生了直译、意译之争。直译理论的

代表是苻秦时代的道安。他组织译场，厘订文体，但他自己不识梵文，惟恐译文失真，因此坚决主张严格的直译，以保持梵文的本来面貌。

与道安同时代的大翻译家鸠摩罗什（公元344~413年）却力主意译。鸠摩罗什精通梵文，又懂汉语，因而他的译作都按汉语习惯作了文字上的更动，删繁就简，意在保持佛经的主要精神。他和弟子八百余人所译的佛教经典流传甚广，对我国思想界、文学界产生了很大影响。

直译、意译之争到玄奘时告一段落。玄奘（公元602~664年）本人没有明确地提出他的翻译方法，但后人称他的翻译为“新译”，即舍直译、意译之短，取直译、意译之长，创造了许多新的翻译方法，如运用删略、变位、增益、假借等表达方法来处理语言现象，同时又不违背原意。玄奘所译之佛经，在当时的历史条件下称得上是翻译作品的楷模。

自明清以来，我国的翻译事业进入了一个新时期。它远远超出宗教的范围，而进入了哲学、自然科学、文学等广泛的领域。

明朝徐光启（公元1562~1633年）和意大利人利玛窦合作，翻译了欧几里得的《几何学》、《测量学》等自然科学的书籍。

清朝严复（公元1854~1921年）是我国向西方寻找真理的代表人物之一，他译的作品大都是西方政治经济学说，如赫胥黎的《天演论》、亚当斯密的《原富》、孟德斯鸠的《法意》等。严复不仅是一位翻译实践家，而且是一位翻译理论家，他在自己所译的《天演论》例言中，第一次提出了比较完整的翻译标准，即“译事三难：信、达、雅”。他说：“求其信，已大难矣！顾信矣，不达，虽译，犹不译也，则达尚焉……”又说：“至原文词理本深，难于共喻，则当前后引衬，以显其意，凡此经营，皆所以为达，为达即所以为信。”这两段话充分说明信、达之间的辩证统一关系。严复的片面性在于他对“雅”的解释。他认为，要使文章流传得久远，必须用华丽的词藻，优雅的文风。他主张用桐城派的古文来翻译外国作品，而不去考虑这部作品的原来风貌。这一论点是同“信”的

内容相矛盾的。因此，瞿秋白同志后来批评说，严复用一个“雅”字，打消了“信”和“达”。

严复的“信、达、雅”的翻译思想，虽有一定的历史局限性，但基本精神是可取的，它一直为广大翻译工作者所遵循。

与严复同时代的著名翻译家还有林纾（又名林琴南，公元1852~1924年）。林纾不懂外文，他和他的合作者以口述笔记的方式译了一百七十余种欧美等国小说，其中最著名的有《巴黎茶花女遗事》、《黑奴吁天录》、《迦因小传》等。林氏主张意译，他的译作中删减、增添、遗漏处很多。林纾的翻译方法当然是不足取的，但他的译作众多，在当时的条件下，对于我国读者了解西欧各国的社会生活，起过有益的作用。

“五四”运动以后，我国翻译事业开始了一个新的历史时期，翻译工作从内容到形式都起了很大的变化。以内容来说，马列主义经典著作开始传入中国，1920年，《共产党宣言》由陈望道译成中文出版。中国共产党成立以后，派了不少干部赴苏学习，马列主义著作通过他们的辛勤劳动，译成中文，源源不断地介绍给了中国读者。鲁迅和瞿秋白等翻译界前辈在二十年代到三十年代，大量地介绍了东西方各国的优秀文学作品，特别是苏俄文学，如：《毁灭》、《死魂灵》等。从语言形式来说，白话文代替了文言文。

在我国翻译史上，鲁迅先生的翻译活动占有特别重要的地位，他对我国翻译事业的进步和发展作出了不可磨灭的贡献。

鲁迅先生作为无产阶级文化运动的先驱，首先把翻译当作战斗的武器，把自己比作“窃取天火给人类的普罗密修斯”。鲁迅先生所译的作品，大部分是苏维埃文学、东欧被压迫民族的作品和俄国批判现实主义的作品，它对于传播革命思想，交流各国进步文化，推动我国政治和文化革命都产生了重大影响。鲁迅的翻译活动是他战斗一生的重要组成部分。

鲁迅先生不仅为我们留下十大卷、三十余种译著，而且为我们留下了宝贵的翻译理论。鲁迅的翻译理论归纳起来主要有以下

几个方面：

“凡是翻译，必须顾着两面，一当然力求其易解，二则保留原作之丰姿，……”但当两者矛盾时，“仍然宁可译得不顺口”。鲁迅在好几篇文章中说到“宁信而不顺”，他认为“译得信而不顺的至多不过看不懂，想一想也许能懂，译得‘顺而不信’的却令人迷误，怎样想也不会懂，如果好象已经懂得，那末你正是入了迷途了。”鲁迅的“宁信不顺”是出于矫枉过正，针对“宁顺不信”而提出的。他所谓“不顺”，决不是“跪下”要译作“跪在膝之上”，“天河”要译作“牛奶路”。他的直译照顾了易懂，又照顾到保持原作丰姿。

鲁迅主张吸收新表现法，他认为翻译除去介绍内容之外，还有丰富和发展祖国语言的任务。

为了发展和繁荣翻译创作事业，鲁迅先生提倡重译和复译。重译就是转译，通过转译，我们可以看到更多国家的作品，鲁迅就是通过日文和德文向中国读者介绍了大量的俄罗斯苏维埃文学作品。复译，就是一种外国作品可以有几种译本。通过几种译本的比较鉴别，就可以舍劣择优，活跃翻译阵地，提高译品的质量。

鲁迅培养了整整一代翻译工作者，为我们树立了严谨、负责、一丝不苟的翻译作风，为我国翻译事业的发展奠定了坚实的基础。

鲁迅先生的翻译实践活动和翻译理论是极其丰富的。我们在理解鲁迅翻译理论和实践的时候，不能断章取义，不能脱离当时的历史条件，而必须从它的整体出发，领会它的基本精神。

新中国成立之后，我国翻译工作取得了巨大成绩，获得了迅速发展，翻译作品在数量、质量上都大大超过了解放前，翻译作品涉及的国家遍及全世界，翻译队伍也不断壮大。绝大多数翻译工作者是解放以后成长起来的，并且语种齐全。政治经济、文学艺术、科学技术、财政贸易、军事科学，各行各业都拥有自己独立的翻译队伍。

“四人帮”十年浩劫，严重地摧残了我国的翻译事业。林彪、

“四人帮”既是民族虚无主义者，又是排外主义者，他们全盘否定中外古今的一切文化艺术，把外国的一切东西都斥之为封、资、修，因此，在“文化革命”的十年中，除了翻译了一些“洋为帮用”的东西以外，几乎没有为广大读者介绍过外国的有意义的作品，不仅如此，“文化革命”前翻译出版的外国书籍也一律被划为禁书。

粉碎“四人帮”以后，我们伟大的祖国起死回生。在广大翻译工作者的努力下，翻译事业又重新出现了生气勃勃的局面。我们一定要在党的领导下，坚持“洋为中用”、“百花齐放”的方针，总结翻译经验，提高翻译质量，为我国翻译事业的不断繁荣而努力。

四、翻译工作的重要性和翻译工作者的责任

斯大林说：“语言是工具、武器，人们利用它来互相交际，交流思想、达到互相了解。”翻译作为一种运用语言的活动，是沟通各族人民思想，交流各国政治、经济、文化的必不可少的工具，它同样也是政治斗争的武器。

因此，作为一名翻译工作者，必须具备高度的政治责任感，要把自己的翻译工作和政治密切地联系起来，在今后一段时期内，要与实现四个现代化联系起来，决不能因为翻译上的疏忽给四个现代化带来损失。

翻译的政治责任心一定要落实到业务上。如果一个翻译工作者没有扎实的业务基础，政治责任心也必然流于空谈。因此，我们必须不断提高两种语言的实践水平，因为只有精通原文语言，才能透彻理解；只有精通译文语言，才能确切表达。

除此，翻译工作者还必须具备必要的政治理论修养和文学修养，要有比较广博的知识，上至天文，下至地理，古今中外，风土人情，都应该有所了解。这是由翻译的性质所决定的。

翻译作为一门再创造的艺术，是学无止境的。然而，“入门既不难，深造也是办得到的。”在我国建设四个现代化的过程中，在向高度的物质文明和精神文明的伟大进军中，翻译工作者所担负

的任务是十分繁重的。我们必须在学校里扎扎实实地打好基础，练好基本功，以便能胜任时代赋予我们的任务。

第一章 翻译标准和翻译过程

一 翻译标准

翻译标准是翻译实践必须遵循的准绳，是衡量译文优劣的尺度，是每一个翻译工作者的努力方向。因此，为翻译实践确定一个客观的标准，对提高译文质量有重大的意义。

要确立翻译标准，必须首先分析翻译的对象——原作。

原作是由内容、形式（语言）、风格这三个要素构成的。内容指作品中所叙述的事实，说明的事理，描写的景物以及在叙述、说明和描写过程中反映出来的作者思想、观点、立场和感情等。形式指语言形式，即作者所使用的词汇、语法、修辞手段的总和。风格指民族风格、时代风格、流派风格、语体风格和作者个人的语言风格。

这三个要素是互相联系的统一体，不能把它们割裂开来。内容决定形式，形式又影响内容，而风格又是内容和反映这种内容的形式的统一。

我们在翻译时，必须有机地表达这三个要素，即原作的內容必须确切地表达出来，原作的语言形式必须转换成译文的语言形式，原作的风格必须保持下来。这三个方面的要求就构成了翻译标准的内容。

长期以来，翻译界一直把严复提出的“信、达、雅”作为今天的翻译标准，并且赋予了新的解释，说什么“信”指忠实原文，“达”指译文通顺，“雅”指文风修辞，但无论怎样说，严复的标准具有时代的局限性和思想的片面性，硬套三个字，总有点牵强附会。

因此，在分析原作三要素和总结前人翻译实践经验的基础

上,我们不妨把翻译标准概括为下面十二个字:内容忠实,译文通顺,风格一致。

第一,内容忠实,就是要把原作的内容完全而确切地表达出来,决不能根据译者的好恶,对原作进行任意的改动。当然,根据特定需要的摘译、编译,那是另外一种情况了。

第二,译文通顺,就是要求我们用规范化的明白晓畅的现代语言进行翻译,没有逐字死译、生搬硬套的现象,没有文理不通的现象。

第三,所谓“风格一致”,是指译文的风格必须与原作的风格一致,原作的民族风格、时代风格、语言风格都要尽量保留下来,不能用译者的风格代替原作的风格。比如,高尔基的《海燕之歌》是一首动人的散文诗,译文必须保持它的散文诗的特点,不能简单地译成散文。又如,有个译文将克雷洛夫的寓言诗译成了叙事散文,这就没有保持原文的风格。要做到“风格一致”是件很难的事情,但是只要我们不断提高自己的语言修养和文学造诣,是可以达到的。

忠实于原作的内容和保持原作的风格,是指它的整体而言,而不是拘泥于它的个别词句和个别修辞手段。翻译是一项创造性的劳动,译者的语言修养和文学造诣,决定他对原作的理解和表达。现代作家中如茅盾、冰心、巴金等都从事过翻译工作,他们的译作和他们自己的作品一样,都具有很高的文学水平。因此,如果我们要在实践中达到翻译标准的要求,就必须不断提高自身的语言修养和文学修养。

二 翻译过程

翻译一部作品大体要经过准备、理解、表达、校对、定稿等阶段。

准备,指理解原文内容之前的准备工作。为了更好地理解原作的思想内容,译者必须了解作者的生平、代表作及其创作方法,还必须了解作品的时代背景。因此,译者必须事先阅读与原作有

关的参考资料。

理解，译者在译前至少将原文阅读两遍。第一遍，粗读全文，熟悉全貌，掌握梗概；第二遍，精读，一字一句地理解原文内容，弄清每个单词、词组、成语在具体上下文中的意义，不能望文生义，似是而非。对于自己实在解决不了的难点，也不能含糊其事，一定要查阅其他参考书，或请教别人，直到弄通为止。理解是表达的前提，如果理解错了，也就无从去谈表达的好坏。有些译者拿到原文，动笔就译，这是责任心不强，或者缺乏耐心，急于求成，结果欲速不达，译文质量势必不能得到保证。我们每一个初学翻译的同志必须引以为戒。

表达，指在译文语言中寻找和挑选恰当的表达手段。翻译过程中，要逐词、逐句仔细推敲，反复琢磨，挑选在具体上下文中最确切的表达方法。遣词造句往往成为对译者毅力的考验。我们不能要求自己一挥即成，更不能信手拈来，必须不厌其烦地反复修改，几易其稿，直到自己看了满意为止。

校对，指校对译稿。初校对照原文，逐句校对，检查有无误译、错译、漏译的地方；复校则脱离原文，专从译文角度检查，看看译文是否通顺，上下是否衔接，修辞是否确切。

定稿，指校对修改后，对照原文通篇检查一次，对译文进行最后一次润色。

理解和表达是翻译过程中最主要的、起决定作用的两道工序。理解是表达的前提，表达又是理解的结果。没有正确的理解，就没有确切的表达。但是，如果理解正确了，表达方法不确切，那末，正确的理解就失去了意义。理解和表达是互相联系，互相制约的有机体。理解的时候，已在默默地挑选表达手段；表达的时候，又在进一步加深理解。译者在理解和表达这两道工序中的着重点虽然各不相同，但是又不能将这两道工序截然分割开来。

一、理解

要正确理解一个词、一个词组、一个句子，必须根据上下文，弄清它们在上下文中的意义。在大多数情况下，一个词脱离上下

文的关系,是不能翻译的。离开上下文的密切联系来翻译一个词,总是不可避免地要歪曲原文的意思。所谓上下文,可以是一个句子,一个段落,也可以是一章一节,以至全书。如西蒙诺夫的一部小说,书名是《Солдатами не рождаются》,有人译《士兵不是天生的》,有人译《军人不是天生的》,单从字面来看,毫无疑问,应该译“士兵”,通读全书上下文,看到最后一章主人公画龙点睛的一句话,才知道《Солдатами не рождаются》是针对一个营长说的,说培养一个营长并不容易,因而把 солдатами 译为词义较广的“军人”就更合适了。

“根据上下文”的原则——这是理解的灵魂。

理解主要包含以下几方面的内容:

(一)根据上下文,正确理解词义和它的修辞色彩。例如:

1. И он покосился на нескораемый ящик в углу, как будто его личное дело должно было лежать именно там, в этом ящике.

于是他朝角落里的保险柜瞟了一眼,仿佛他的档案材料一定就放在这只保险柜里。

дело 是个多义词,如 его личное дело 可以理解为“这是他个人的事情”,但在这一句中显然应是“档案材料”的意思。

2. Серпилин жил в жестокой досаде на случившееся с той самой минуты, как по дороге в госпиталь ещё в машине, пришёл в себя.

在送往医院的路上,谢尔皮林在汽车里苏醒过来,从那一刻起,他对发生的事感到万分懊恼。

жестокий 一般均解释为“残酷的”,但和 досада 构成词组,表示程度,和 жестокая боль 一样,均表示“剧烈”的意思。

3. “Плохо себя чувствует”, подумал он, увидев у Тани на чуть подрагивавшей губе усталые капельки пота.

“她身体不大好”,他看到塔尼雅的嘴唇微微抖动,旁

边渗出了几滴虚汗，暗自思忖。

此例中的 *усталые капельки пота* 如果按照字面理解，译为“几滴疲劳的汗”，则令人费解。根据上一句 *плохо себя чувствует*，下面译成“几滴虚汗”，就将一个病人的神态生动细致地刻划出来，产生了应有的修辞效果。

4. Конечно, если Черненко переместить на замполита корпуса, он от этого не заплачет.

当然，如果把切尔年科调任政治副军长，他是不会闹情绪的。

如将此句中的 *заплакать* 译成“哭泣”，显然与 Черненко 的年令、身份都是不相称的，因此必须转译。

例 3、例 4，看起来是表达上的问题，但实质上还是理解的问题。因为，如果我们不从上下文联系起来考虑，就不可能恰如其分地表达出来，即使象 *усталый, заплакать* 这些意义比较单纯的词，也必须联系上下文来理解。

(二)上下有联系地理解逻辑关系。逻辑理解有时可以帮助我们弄清按原文语法关系不能解决的问题，也可以帮助我们发现译文中的漏洞。例如：

1. — Товарищ генерал, — заметив, что Захаров не спит, спросил водитель, ездивший с ним ещё до войны, когда Захаров служил в Московском военном округе, — не слышали, когда командующий армией вернется?

“将军同志，您没有听说，司令什么时候回来？”司机看到扎哈罗夫没有睡，就打听起来。他还是从战前扎哈罗夫在莫斯科军区工作的时候起就给他开车的。

此例中的形动词短语 *ездивший с ним*，无论从词义和语法的角度看，译成“同他一起乘车”都是无可非议的。但在具体上下文中，这一形动词短语所说明的是 *водитель*，而司机和扎哈罗夫之间的关系当然是开车人和乘车人之间的关系。如果把这一句译成“他还是从战前就和扎哈罗夫同乘一辆汽车的”，逻辑上就说